

Александр

**ПАХОТИН**

**«БОЛЬШОЙ АНГЛО-  
РУССКИЙ, РУССКО-  
АНГЛИЙСКИЙ  
ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ  
ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ»**

Серия «ЖИВОЙ АНГЛИЙСКИЙ»

6+

Александр Пахотин

**Большой англо-русский,  
русско-английский толковый  
словарь ложных друзей**

«ЛитРес: Самиздат»

2020

## **Пахотин А. И.**

Большой англо-русский, русско-английский толковый словарь  
ложных друзей / А. И. Пахотин — «ЛитРес: Самиздат», 2020

Ложные друзья часто вызывают трудности и ошибки. Наверняка, вы уже сталкивались с ложными друзьями. Вы переводили carcass как каркас, comic как комик, carton как картон, codex как кодекс, extravagant как экстравагантный и, конечно, попадали впросак, потому что вводили окружающих в заблуждение. Тоже самое, наверняка, происходило и при переводе с русского языка на английский. Вы переводили вельвет как velvet, декада как decade, аккуратный как accurate, фамильярный как familiar и т.д., и т.п. Ложная легкость этих и сотен других слов приводит к ошибкам и конфузам. Словарь поможет вам избавиться от ошибок. Он состоит из двух частей (англо-русской и русско-английской) и объясняет сотни слов. Слова снабжены комментарием и правильным вариантом (или вариантами) перевода. Есть множество забавных примеров неправильного перевода ложных друзей. Словарь необходим не только переводчикам и преподавателям, но и всем, кто пользуется английским.

© Пахотин А. И., 2020

© ЛитРес: Самиздат, 2020

## Содержание

Англо-русский словарь ложных друзей	8
А	9
В	16
С	20
D	31
Е	34
Конец ознакомительного фрагмента.	36

## От автора-составителя

### Уважаемые Читатели!

Вы открыли новое издание самого современного и самого большого по объему англо-русского, русско-английского толкового словаря обманчивых слов (или «ложных друзей», как их принято называть в России).

Обманчивые слова всегда вызывали, вызывают и, видимо, будут вызывать трудности у тех, кто, так или иначе, связан с английским языком.

Если вы активно пользуетесь английским языком, то, наверняка, хоть однажды ошиблись, столкнувшись с так называемыми «легкими» для перевода словами. Вы автоматически переводили *carcass* как каркас, *comic* как комик, *audience* как аудиенция, *carton* как картон, *codex* как кодекс, *extravagant* как экстравагантный, *climax* как климакс и, конечно же, попадали в затруднительное положение, потому что ваш неправильный перевод вводил слушающих (или читающих) в заблуждение.

Тоже самое, наверняка, происходило и при переводе с русского языка на английский. Вы переводили (а может быть, и до сих пор переводите) *вельвет* как velvet, *декада* как decade, *аккуратный* как accurate, *комплексия* как complexion, *фамильярный* как familiar и т.д., и т.п. Мнимая легкость этих и сотен других обманчивых слов часто приводит к ошибкам, недоразумениям и конфузам. Именно поэтому я предпочитаю называть такие слова обманчивыми, хотя в отечественной лингвистике устоялся термин «ложные друзья».

Дело в том, что термин «друзья переводчика» не совсем точно отражает суть таких слов. Такой термин – слишком узок. Ошибки совершают не только переводчики, но и многие другие люди, пользующиеся английским языком.

Предлагаемый мною новый термин – «обманчивые слова» – как мне кажется, более широк по охвату и поэтому способен включить в себя все подобные слова.

А их достаточно много. В приложении к настоящему новому изданию приведена моя собственная классификация обманчивых слов, как я их предлагаю называть.

Настоящий словарь обманчивых слов составлен таким образом, чтобы помочь избежать от ошибок при обучении английскому языку, при общении, а также при осуществлении устного или письменного переводов.

Словарь состоит из двух частей (англо-русской и русско-английской) с перекрестными ссылками и объясняет примерно две тысячи слов и выражений, которые могут вызвать ошибки или трудности при переводе с одного языка на другой. Каждое заглавное английское слово снабжено комментарием и правильным вариантом (или вариантами) перевода. После многих слов приведены примеры их употребления.

Последний словарь подобного типа под редакцией В. В. Акуленко выходил в конце шестидесятых годов прошлого столетия (Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика». М., «Сов. энциклопедия», 1969.).

Однако прошедшие десятилетия потребовали нового подхода к обманчивым словам («ложным друзьям»). Это было вызвано несколькими причинами.

Во-первых, проникновение английского языка в русский, особенно в последние десятилетия, носило взрывной характер. Распад СССР, открытие границ, освобождение средств мас-

совой коммуникации от цензуры, компьютерная революция, Интернет – всё это сопровождалось активным заимствованием огромной массы английских слов (не только узких терминов, но и слов из других сфер – культуры, науки, искусства, средств коммуникации, музыки, спорта и т.д.). В этом потоке заимствований появилось множество новых обманчивых слов («ложных друзей»).

Во-вторых, появились словари и справочники, в которых авторы прямо или косвенно затрагивали и/или частично освещали проблему таких обманчивых слов. Этот материал тоже требовал какого-то осмысления.

В-третьих, мой собственный опыт преподавателя и переводчика подсказал, что необходимо новое, возможно, менее академичное, более простое и доступное справочное пособие, которым могли бы воспользоваться не только лингвисты и переводчики, но и самый широкий круг людей, пользующихся английским языком.

В-четвертых, помимо чисто ложных друзей, мне показалось целесообразным включить в словарь многие другие обманчивые слова, которые вызывали и вызывают трудности у тех, кто работает с английским языком.

Надеюсь, мой скромный труд избавит многих начинающих переводчиков, преподавателей и просто изучающих английский от ошибок и недоразумений. Ваши замечания, дополнения и пожелания (а они, наверняка, опять будут, потому что невозможно создать совершенный словарь) направляйте по адресу: [pahotalex@gmail.com](mailto:pahotalex@gmail.com)

Внимание!

В словарных статьях приводятся только наиболее употребительные значения слов. В словарь не включены узкоспециальные и технические термины.

Благодарность

Выражаю благодарность профессору Лондонского Университета Чарльзу Дрейджу (Charles Drage) за ценные замечания и советы. Также выражаю благодарность всем, кто прислал мне свои замечания, дополнения и пожелания.

## PREFACE

Dear Reader,

First of all, it is necessary to explain the term false friends (as they are called in Russian).

It is a well-known fact that almost in every language there are words that look or sound like words from other (foreign) languages, but very often, the meanings of such words differ from their foreign relatives.

Linguists in different countries call such words differently – misleading words; deceptive cognates, false friends of the translator; deceptive internationalisms; misleading words of foreign origin etc.

Perhaps the term misleading words is most suitable for everyday use, this is why I suggest using that term. I do not insist on the term I have offered. Whatever the name, such words have been causing misunderstandings/problems for Russians who learn, teach or otherwise use the English language.

Though the dictionary is meant primarily for Russian learners of English it might be also of great help to English learners of Russian.

This English-Russian, Russian-English Dictionary of Misleading Words is the biggest of its kind as it contains (in both parts) more than 2000 words and expressions. It is a modern popular reference book that will help interpreters, teachers, students, and other users of English.

The dictionary consists of two parts (English-Russian and Russian English) with cross references. Each English head-word is given a short explanatory comment and a correct Russian equivalent (or equivalents).

Numerous examples of use and misuse will also be quite helpful for English learners.

The number of Russian words in the Russian-English part does not coincide with the number of English words in the English-Russian part as there are some misleading words that exist only in one of the languages.

The dictionary also includes *The List of Similar Looking Words*. It explains to the Russian learner quite a number of English words that look or sound alike but have different meanings.

At the end of the book there is my own classification of misleading words (in Russian).

## **Англо-русский словарь ложных друзей**

(обманчивых слов)

## А

### **abort**

Это слово нельзя переводить на русский язык как существительное аборт.

В английском языке это слово является глаголом со значениями: *прекращать, прерывать, останавливать* (часто внезапно, экстренно).

Второе значение данного глагола – *прерывать беременность*.

**Пример:**

1) The word abort has nothing to do with our plans. Слово «прекратить» никак не касается наших планов.

2) They abort the mission because of the spring flood. Операцию (неожиданно) прекращают из-за весеннего паводка (наводнения).

Правильный перевод слова *аборт* смотрите в русско-английской части словаря.

### **academia**

Это слово нельзя переводить на русский язык как академия. В английском языке это слово употребляется в значении *академические (научные) круги*.

**Пример:** He's been in academia for twenty years. He's a Ph.D.

Он уже двадцать лет в академических кругах./Он уже двадцать лет занимается наукой. У него степень доктора философии.

Правильный перевод слова *академия* смотрите в русско-английской части словаря.

### **academic**

Это слово нельзя переводить на русский язык как академик.

В английском языке это слово является прилагательным со значениями: *академический, научный*, относящийся больше к теории, чем к практике.

**Пример:** It's an academic course. You don't need it for your work.

Это чисто академический курс. Он не нужен для твоей работы.

Правильный перевод слова *академик* смотрите в русско-английской части словаря.

### **accumulator**

Это слово нельзя переводить на русский язык как аккумулятор (автомобильный), т.к. в английском языке оно употребляется в значении *часть компьютера*, отвечающая за накопление и хранение цифр. В британском английском это слово является также техническим термином, означающим *аккумулятор* (вообще). Еще одно значение этого слова – *система ставок*, в которой предыдущий выигрыш ставится на следующую игру.

Правильный перевод слова *аккумулятор* (автомобильный) смотрите в русско-английской части словаря.

### **accuracy**

Это слово нельзя переводить на русский язык как аккуратность, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *точность, верность, безошибочность*.

**Пример:** His job requires accuracy and patience.

Его работа требует точности и терпения.

Правильный перевод слова *аккуратность* смотрите в русско-английской части словаря.

### **accurate**

Это слово нельзя переводить на русский язык как аккуратный, т.к. в английском языке это слово употребляется в значениях: *точный, верный, безошибочный*.

**Пример:** These figures are accurate. He may use them in his report.

Это точные цифры. Он может их использовать в своем докладе.

Правильный перевод слова *аккуратный* смотрите в русско-английской части словаря.  
**actual**

Это слово нельзя переводить на русский язык как актуальный, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *реальный, настоящий, фактический, подлинный*. Соответственно, слово *actually* нельзя переводить на русский язык как актуально, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *реально, по-настоящему, фактически, на самом деле*.

**Пример:** These figures are wrong. I need an actual picture.

Это – неверные цифры. Мне нужно фактическое положение дел.

Правильный перевод слова *актуальный* смотрите в русско-английской части словаря.

**adapter/adaptor**

Это слово нельзя переводить на русский язык как адаптер (звукозаписывающее устройство), т.к. в английском языке это слово употребляется в значениях: *переходник, держатель, тройник*. Второе значение – адаптатор, автор адаптации (переделки литературного произведения под определенные цели).

Правильный перевод слова *адаптер* (звукозаписывающее устройство) смотрите в русско-английской части словаря.

**adept**

Это слово нельзя переводить на русский язык как адепт (ярый сторонник), т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *знаток, умелец*. Это также и прилагательное *умелый, знающий*.

**Пример:** My daughter became adept at reciting long poems. Моя дочь научилась хорошо читать поэмы.

Правильный перевод слова *адепт* смотрите в русско-английской части словаря.

**adjutant**

Это слово нельзя переводить на русский язык как адъютант, т.к. в английском языке оно означает *офицера, работающего с личным составом и документами*.

Правильный перевод слова *адъютант* смотрите в русско-английской части словаря.

**administration**

Это слово нельзя переводить на русский язык как администрация (руководство, дирекция), т.к. в английском языке это слово употребляется в значениях: *управление (чем-либо), организация (чего-либо)*. Второе значение – *правительство* (особенно США). Третье значение этого слова – *применение, употребление* (например, лекарства).

**Пример:** The US Administration is going to support this project. Правительство США поддерживает этот проект.

Правильный перевод слова *администрация* (руководство) смотрите в русско-английской части словаря.

**adventure**

Это слово нельзя переводить на русский язык как авантюра, т.к. в английском языке оно, прежде всего, употребляется в значениях: *приключение, интересный случай*.

**Пример:** His adventures are described in many books.

Его приключения описаны во многих книгах.

Правильный перевод слова *авантюра* смотрите в русско-английской части словаря.

**advocate**

Это слово нельзя переводить на русский язык как адвокат, т.к. в английском языке оно используется для обозначения *сторонника какой-либо идеи, политической партии и т.п.*

Слово *advocate* в значении «защитник, выступающий в суде», употребляется только в Шотландии. В этом же значении оно употребляется и в выражении *to be the devils advocate* – быть на службе у дьявола.

**Пример:** He relied on the theory and became its ardent advocate.

Он полагался на эту теорию и стал ее ярым сторонником.

Правильный перевод слова *адвокат* смотрите в русско-английской части словаря.

### **affair**

Это слово нельзя переводить на русский язык как афера, т.к. в английском языке оно не имеет такого значения, а, прежде всего, употребляется в значениях: *дело, событие*. Второе значение – любовная связь (особенно с женатым или замужним человеком).

**Пример:** В нашем прокате фильм под названием Affair with a Stranger был ошибочно переведен на русский язык как «Афера с незнакомцем», хотя название фильма следовало перевести как «Роман с незнакомцем».

Правильный перевод слова *афера* смотрите в русско-английской части словаря.

### **aggregate**

Это слово нельзя переводить на русский язык как существительное агрегат, т.к. в английском языке это слово употребляется как прилагательное *совокупный*, общий или как существительное со значениями *множество, совокупность*.

Это слово может быть и глаголом (второй вариант произношения) со значением *собирать в одно целое*.

**Пример:** You didn't include the aggregate income figures. Ты не включил цифры совокупного дохода.

Правильный перевод слова *агрегат* смотрите в русско-английской части словаря.

### **agony**

Это слово нельзя переводить на русский язык только как агония, т.к. в английском языке оно употребляется также в значении душевные или физические страдания. Необходимо помнить, что в русском языке слово агония имеет значение предсмертные муки. Именно поэтому не следует автоматически переводить слово agony на русский язык всегда как агония, надо внимательно смотреть на контекст.

### **air kiss**

Это словосочетание нельзя переводить на русский язык как воздушный поцелуй, т.к. в английском языке это слово не имеет такого значения, а, прежде всего, означает юмористическую имитацию поцелуя, когда люди не касаются поверхности щек или губ.

Это же словосочетание может быть в английском языке и глаголом.

### **alley**

Это слово нельзя переводить на русский язык как аллея, т.к. в английском языке слово alley почти не употребляется в этом значении. Это слово в английском языке, прежде всего, означает *узкую улочку между или позади зданий*. Не забывайте также и о словосочетании blind alley – тупик.

**Пример:** He walked quietly along the alley behind the building where he was not seen.

Он тихо шел по пожарному проезду (дороге, улочке) позади здания, где его не было видно.

Перевод слова аллея смотрите в русско-английской части словаря.

### **allure**

Это слово нельзя переводить на русский язык как существительное аллюр, т.к. в английском языке это слово является глаголом, имеющим значения: *очаровывать, завлекать, заманивать, впутывать,*

*вовлекать*. Как существительное это слово употребляется в значениях:

прелесть, очарование, привлекательная черта.

**Пример:** I cant resist the allure of foreign languages.

Не могу сопротивляться очарованию иностранных языков.

Правильный перевод слова *аллюр* смотрите в русско-английской части словаря.

### **amber/ember**

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

### **ambition**

Это слово нельзя переводить на русский язык как амбиция, т.к. в английском языке это слово, прежде всего, употребляется в значениях: *честолюбие, стремление*, предмет желаний, честолюбивый замысел/мечта. Надо помнить, что слово амбиция в русском языке имеет негативное значение, в то время как слово ambition в английском языке часто употребляется в позитивном смысле, особенно прилагательное ambitious.

**Пример:** 1) The ambitious project came true only 70 years later.

Этот честолюбивый (дерзновенный) проект осуществился лишь 70 лет спустя.

2) It was the only ambition he had achieved.

Это была единственная мечта, которую он осуществил.

Правильный перевод слова *амбиция* смотрите в русско-английской части словаря.

### **ammunition**

Это слово нельзя автоматически переводить на русский язык как амуниция. Дело в том, что в английском языке слово ammunition, прежде всего, означает *боеприпасы* (патроны, снаряды и т.п.). В русском же языке слово амуниция означает снаряжение военнослужащего (кроме одежды и оружия). В более широком смысле это слово в русском языке может означать снаряжение и предметы вооружения. Однако в английском языке слово ammunition не включает снаряжение.

**Пример:** The war could not be continued without ammunition.

Войну нельзя продолжать без боеприпасов.

### **analytic**

Это слово нельзя переводить на русский язык как существительное аналитик, т.к. в английском языке это слово является прилагательным *аналитический*.

Правильный перевод слова *аналитик* смотрите в русско-английской части словаря.

### **anecdotal**

Это слово нельзя переводить на русский язык как анекдотичный (смешной, забавный), т.к. в английском языке оно означает состоящий или *относящийся к рассказам, основанным на личном субъективном опыте*.

**Пример:** These stories are not accurate. They are based on anecdotal evidence. Эти рассказы неточны. Они основаны на субъективных свидетельствах.

Правильный перевод слова *анекдотичный* смотрите в русско-английской части словаря.

### **anecdote**

Это слово нельзя переводить на русский язык как анекдот (шутка), т.к. в английском языке оно означает короткий *рассказ, основанный на личном опыте*.

**Пример:** They loved his anecdotes about famous people and faraway countries. Они обожали его рассказы об известных людях и дальних странах.

Правильный перевод слова *анекдот* (шутка) смотрите в русско-английской части словаря.

### **anesthetic**

Это – современный вариант написания anaesthetic. Иногда возникает ошибка при переводе русской фразы «под наркозом/ анестезией». Эту фразу следует переводить как under anesthetic.

Слово anesthesia в этом словосочетании не употребляется.

### **angina**

Это слово нельзя переводить на русский язык как ангина, т.к. в английском языке оно употребляется для обозначения *стенокардии*, или так называемой грудной жабы

Правильный перевод слова *ангина* смотрите в русско-английской части словаря.

### **apartment**

Это слово нельзя переводить на русский язык как апартаменты, т.к. в английском языке (американский вариант) оно, прежде всего, означает *квартиру*.

**Пример:** These apartments are quite cheap. You may choose one of them.

Это дешевые квартиры. Ты можешь выбрать себе какую-нибудь.

Правильный перевод слова *апартаменты* смотрите в русско-английской части словаря.

### **apparatus**

Это слово нельзя переводить на русский язык как аппарат (фото, механизм, машина), т.к. в английском языке оно употребляется в значении *бюрократического или партийного аппарата*.

Правильный перевод слова *аппарат* (в других значениях) смотрите в русско-английской части словаря.

### **apparel**

Это слово нельзя переводить на русский язык как аппарат (пологий спуск без ступенек для прохода/проезда к возвышенным частям здания), т.к. в английском языке (американский вариант) оно употребляется в значении *одежда* (особенно в магазинах).

**Пример:** We went to the department where they sold men's apparel. Мы прошли в отдел, где продавали мужскую одежду.

Правильный перевод слова *аппарель* смотрите в русско-английской части словаря.

### **appellation**

Это слово нельзя переводить на русский язык как апелляция, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: имя, *наименование* или *титул* (книжный стиль).

Правильный перевод слова *апелляция* смотрите в русско-английской части словаря.

### **appendix**

Это слово нельзя переводить на русский язык как аппендицит (операция по удалению аппендикса), т.к. в английском языке оно употребляется в значении *приложение*. Еще одно значение – аппендикс (червеобразный отросток).

Правильный перевод слова *аппендицит* (операция по удалению аппендикса) смотрите в русско-английской части словаря.

### **appendicitis**

Это слово нельзя переводить на русский язык как аппендицит (операция по удалению аппендикса), т.к. в английском языке оно употребляется в значении *воспаление аппендикса*.

Правильный перевод слова *аппендицит* (операция по удалению аппендикса) смотрите в русско-английской части словаря.

### **application**

Это слово нельзя переводить на русский язык как аппликация, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: письменная просьба/заявление; *практическое применение*; программа для компьютера или айфона/смартфона.

**Пример:** Your application didn't come. Ваше заявление не пришло.

Правильный перевод слова *аппликация* смотрите в русско-английской части словаря

### **Arabian Nights**

В известном телесериале «Секс в большом городе» это словосочетание перевели на русский язык как Арабские ночи. Именно поэтому хочется сказать переводчикам, что это словосочетание уже давно переводится на русский язык (если речь идет о книге) как «Тысяча и одна ночь». А если это словосочетание употребляется в переносном смысле то его следует переводить словами сказочный, фантастический, необыкновенный и т.д.

### **arbitrage**

Это слово нельзя переводить на русский язык как арбитраж, т.к. в английском языке оно означает *покупку товара* или валюты в одном месте *с одновременной продажей* этого же товара или валюты в другом месте.

Правильный перевод слова *арбитраж* смотрите в русско-английской части словаря.

#### **arc**

Это слово нельзя переводить на русский язык как арка, т.к. в английском языке оно означает дугу; в электротехнике – *электрическую дугу*.

Правильный перевод слова *арка* смотрите в русско-английской части словаря.

#### **arcade**

Это слово не всегда следует переводить на русский язык как аркада, поскольку в английском языке оно также означает *пассаж* (крытый проход с двумя рядами магазинов по обеим сторонам).

Смотрите также слово *пассаж* в русско-английской части словаря.

#### **argument**

Это слово нельзя переводить на русский язык только как аргумент, т.к. в английском языке оно, прежде всего, употребляется в значениях спор, дискуссия и даже ссора.

**Пример:** He remembered his parents' arguments but never mentioned them in his diary.

Он помнил ссоры родителей, но никогда не упоминал их в своем дневнике.

Правильный перевод слова *аргумент* смотрите в русско-английской части словаря.

#### **artist**

Это слово нельзя переводить на русский язык только как артист, т.к. в английском языке оно, прежде всего, употребляется в значении *художник*. Есть у этого слова и значение артист (актер), но это значение гораздо чаще передается английским словом *actor*.

Слово *artist* может также употребляется в значении мастер своего дела.

#### **aspect**

Это слово часто переводится на русский язык только как аспект, хотя в английском языке оно также употребляется в значении внешний вид. Есть у этого слова и значение грамматический вид (например, глагола).

**Пример:** The girl is funny. Look at her. What an aspect!

Девочка забавна. Посмотри на нее. Ну, и видок!

#### **ass**

Это слово в английском языке употребляется в значении *осел*, но в американском варианте английского языка (в разговорной речи) это слово употребляется в значении *зад, задница, шкура (в значении жизнь)*. В значении *осел* это слово, практически, перестало употребляться. Об этом необходимо помнить. Надо также знать некоторые выражения с этим словом: you saved my ass (ты спас меня/мою шкуру) и др.

**Пример:** Thanks! You saved my ass.

Спасибо! Ты спас мою шкуру.

#### **assignment**

Это слово нельзя переводить на русский язык как ассигнация (банкнота) или ассигнование (выделение средств), т.к. в английском языке оно употребляется в значении *назначение*.

Перевод слов ассигнация и ассигнование смотрите в русско-английской части словаря.

#### **Astrakhan**

Это слово нельзя переводить на русский язык только как Астрахань (город), т.к. в английском языке оно также может быть существительным каракуль и прилагательным каракулевый.

#### **athletic**

Это слово в английском языке означает не только атлетический, атлетичный, но и спортивный.

#### **attraction**

Это слово нельзя переводить на русский язык как аттракцион, т.к. в английском языке оно, прежде всего, употребляется в значениях: притяжение, приманка, привлекательность. И только по отношению к театру или цирку это слово может иметь значение аттракцион. Пример: He possessed a strong personal attraction that helped him on his way up.

Он обладал личным обаянием, которое помогло ему в карьерном росте.

Правильный перевод слова *аттракцион* смотрите в русско-английской части словаря.

#### **audience**

Это слово нельзя переводить на русский язык как аудиенция, т.к. в английском языке оно, прежде всего, употребляется в значениях: *публика, зрители*. Лишь когда речь идет о встрече с высокопоставленным лицом (королевой, президентом и т.п.) можно употребить слово audience

**Пример:** The audience went wild when he appeared on the stage.

Публика буквально взревела, когда он вышел на сцену.

Правильный перевод слова *аудиенция* смотрите в русско-английской части словаря.

#### **author**

Это слово часто переводится на русский язык только как автор (создатель чего-либо), хотя в английском языке оно также употребляется в значениях: писатель, литератор.

#### **authority**

Это слово часто переводится на русский язык только как авторитет, хотя в английском языке оно также употребляется в значениях: источник информации, полномочие. Во множественном числе (authorities) это слово имеет значения власти, руководство.

Смотрите также слово *авторитет* в русско-английской части словаря.

#### **automat**

Это слово нельзя переводить на русский язык как автомат (телефонный или игровой; оружие), т.к. в английском языке оно употребляется в значении торговый автомат. Это слово является торговой маркой кафе, где еда выдается торговыми автоматами, в которые надо опускать деньги.

Перевод слов *автомат* (в разных значениях) смотрите в русско-английской части словаря.

## В

### **backbite**

Это слово нельзя переводить на русский язык как кусать в спину, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: злословить, сплетничать.

**Пример:** В фильме «На языке нежности», показанному по ТВ, главный герой говорит (в интерпретации переводчика): «Жены астронавтов кусают мне спину (?!), когда я появляюсь с молодой женщиной». Хотя эту фразу следовало перевести: «Жены астронавтов кипят от злости (или злословят за моей спиной), когда я появляюсь на людях с какой-нибудь молодой особой».

### **balance**

Это слово в английском языке означает не только равновесие (физическое), но и весы (прибор), и сумму на счету в банке, и финансовый отчет.

### **balloon**

Это слово нельзя переводить на русский язык как баллон, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *воздушный шарик, воздушный шар*.

**Пример:** The air rushed in where you weren't anymore, and it sounded like a balloon popping.

Воздух мгновенно устремлялся в то место, где тебя уже не было, и при этом раздавался звук лопнувшего воздушного шарика.

Правильный перевод слова *баллон* смотрите в русско-английской части словаря.

### **band**

Это слово не следует переводить на русский язык как банда, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *музыкальная группа, небольшой оркестр, группа людей с одинаковыми интересами, лента, тесьма*, в радиотехнике – *волновой диапазон*. В значении банда это слово употребляется крайне редко.

Правильный перевод слова *банда* смотрите в русско-английской части словаря.

### **bandage**

Это слово нельзя переводить на русский язык как бандаж, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *перевязка, бинт, перевязочный материал*. Это слово является также глаголом привязывать, делать перевязку.

Правильный перевод слова *бандаж* смотрите в русско-английской части словаря.

### **banderole**

Это слово нельзя переводить на русский язык как бандероль, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *надпись, вымпел*.

Правильный перевод слова *бандероль* смотрите в русско-английской части словаря.

### **bank**

Это слово в английском языке означает не только банк, но и берег (реки), отмель, насыпь.

### **baptism**

Это слово нельзя переводить на русский язык только как баптизм (одно из направлений протестантизма), т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: крещение, обряд крещения.

**Пример:** Baptism is one of the main religious ceremonies in Christianity.

Крещение – один из главных обрядов в христианстве.

### **bar**

Это слово нельзя переводить на русский язык только как бар, т.к. в английском языке оно употребляется также и в значениях: кусок (мыла), плитка (шоколада), слиток (металла), пере-кладина (металлическая или деревянная), брус, планка. Во множественном числе это слово может иметь значение решетка, тюрьма.

**Пример:** He was twice behind the bars.

Он дважды побывал за решеткой (в тюрьме).

### **barrack**

Это слово нельзя переводить на русский язык как барак, т.к. в английском языке это слово (в форме barracks), прежде всего, употребляется в значении *солдатская казарма*.

Второе значение этого слова – глагол to barrack прерывать говорящего криками.

**Пример:** These soldiers should be moved into a new barracks. Этим солдат надо перевести в новую казарму.

Правильный перевод слова *барак* смотрите в русско-английской части словаря.

### **baton**

Это слово нельзя переводить на русский язык как батон, т.к. в английском языке это слово употребляется в значениях: *дирижерская палочка, эстафетная палочка, полицейская дубинка*.

Правильный перевод слова *батон* смотрите в русско-английской части словаря.

### **bazaar**

Это слово в английском языке употребляется в значении восточный базар, а не колхозный рынок.

**Пример:** He loved Damascus for these noisy bazaars.

Он обожал Дамаск за эти шумные восточные базары.

Правильный перевод слова *базар* (рынок) смотрите в русско-английской части словаря.

### **beefsteak**

Это слово переводчики автоматически переводят на русский язык словом бифштекс. Однако русское слово бифштекс требует некоторого пояснения. В советские времена под бифштексом подразумевалась котлета из рубленого мяса (в отличие от котлеты из фарша). В английском же языке слово beefsteak означает жареный кусок говядины хорошего качества.

Справедливости ради, стоит сказать, что в настоящее время во многих местах бифштекс тоже подают в виде куска жареной говядины, однако кое-где до сих пор могут подать и котлету из рубленого мяса.

Смотрите также слово cutlet.

### **billion**

Это слово надо переводить на русский язык только как миллиард, то есть единицу с девятью нулями. В британском английском у этого слова было значение миллион миллионов, но оно уже устарело и практически вышло из употребления.

### **biscuit**

Это слово нельзя переводить на русский язык как бисквит, т.к. в английском языке оно означает сухое (сладкое или несладкое) печенье типа галет.

**Пример:** He was so hungry that he was quite ready to eat even dog's biscuits.

Он так проголодался, что был готов съесть даже собачье печенье.

Правильный перевод слова *бисквит* смотрите в русско-английской части словаря.

### **block**

Это слово нельзя переводить на русский язык как блок (политический), т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *кусок* (твердый) какого-либо материала, большое многоквартирное здание, *чурка*.

**Пример:** They lived in a big block of flats across the street.

Они жили в большом многоквартирном доме на другой стороне улицы.

Правильный перевод слова *блок* (политический) смотрите в русско-английской части словаря.

### **blue**

Это слово нельзя переводить на русский язык как голубой (гомосексуальный или гомосексуалист), т.к. в английском языке оно употребляется как прилагательные *синий, голубой (по цвету)* или как существительные *синий или голубой цвета*. Слово blues означает музыкальный стиль блюз, словосочетание the blues означает грусть, печаль.

**Пример:** He still has the blues for me.

Он все еще грустит обо мне.

Правильный перевод слова *голубой* (гомосексуальный, гомосексуалист) смотрите в русско-английской части словаря.

### **bomb**

Это слово переводчики автоматически переводят на русский язык словом бомба. Такой перевод не всегда может оказаться правильным, потому что в русском языке под словом бомба подразумевается «взрывной боевой снаряд сильного разрушительного действия, сбрасываемый с самолета для поражения различных целей или с корабля для поражения подводных лодок» («Словарь иностранных слов», 15-е издание, исправленное, М., «Русский язык», 1988 г).

В английском же языке это слово употребляется как в значении бомба, так и в значении взрывное устройство (любое) и даже в значении мина. Из этого следует, что очень часто английское слово bomb необходимо переводить на русский язык словами взрывное устройство или мина, в зависимости от контекста.

Надо сказать, что в последнее время под воздействием средств массовой информации русское слово бомба стало приобретать значения *взрывное устройство, мина*.

### **bra**

Это слово нельзя переводить на русский язык как бра (светильник), т.к. в английском языке слово bra означает бюстгалтер, лифчик (сокращение от французского слова brassiere).

Правильный перевод слова *бра* смотрите в русско-английской части словаря.

### **brigadier**

Это слово нельзя переводить на русский язык как бригадир

(руководитель рабочей бригады), т.к. в английском языке оно означает высокое *воинское звание* британской армии (между полковником и генерал-майором).

В американской армии это звание называется *бригадный генерал* (Brigadier General).

Правильный перевод слова *бригадир* смотрите в русско-английской части словаря.

### **brilliant**

Это слово нельзя переводить на русский язык как существительное бриллиант, т.к. в английском языке оно, прежде всего, является прилагательным и употребляется в значениях: *блестящий, сверкающий*. Другие значения этого прилагательного – *умный, одаренный, талантливый*. И только как технический термин это слово может употребляться в значении бриллиант.

**Пример:** This is a brilliant man, the father of a brilliant child.

Он талантливый человек, отец одаренного ребенка.

Правильный перевод слова *бриллиант* (ювелирный камень) смотрите в русско-английской части словаря.

### **brow**

Это слово нельзя переводить на русский язык только как бровь, т.к. в английском языке оно, прежде всего, употребляется в значении: лоб. И лишь второе значение у этого слова – бровь. При этом слово бровь точнее следует называть словом eyebrow. Хорошо бы еще запомнить прилагательное highbrow, которое можно перевести на русский язык как умный, интеллектуальный, высоколобый. Это же слово может употребляться как существительное, обозначающее высокоинтеллектуального человека.

**Пример:** 1) He was fond of highbrow books. Он увлекался умными книгами.

2) His hair was gray and his brow wrinkled.

У него были седые волосы и морщинистый лоб

**bullion**

Это слово нельзя переводить на русский язык как бульон, т.к. в английском языке оно употребляется в значении *слиток* (золота или серебра).

Правильный перевод слова *бульон* смотрите в русско-английской части словаря.

## С

### **cabin**

Это слово нельзя переводить на русский язык как кабина, т.к. в английском языке оно употребляется в значении: небольшой домик (часто из бревен), находящийся вдали от города.

**Пример:** The police found him in his cabin near the river

Полиция обнаружила его за городом в его домике у реки.

Правильный перевод слова *кабина* смотрите в русско-английской части словаря.

### **cabinet**

Это слово нельзя переводить на русский язык как кабинет, т.к. в английском языке оно употребляется в значении: шкаф (горка), для хранения дорогой посуды. Другое значение этого слова – кабинет министров.

Полезно запомнить слово cabinetmaker (cabinet-maker) – столяр- краснодеревщик.

**Пример:** These cups, vases and figures have been stolen from the cabinet in my room.

Эти чашки, вазы и фигурки были украдены из шкафа в моей комнате.

Правильный перевод слова *кабинет* смотрите в русско-английской части словаря.

### **cacao**

Это слово нельзя переводить на русский язык как какао (напиток), т.к. в английском языке оно употребляется в значении: семена (бобы) дерева какао.

Правильный перевод слова какао (напиток, порошок) смотрите в русско-английской части словаря.

### **calender**

Это слово нельзя переводить на русский язык как календарь, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: каландр, каток; дервиш (странствующий мусульманский монах-суфий).

Правильный перевод слова календарь смотрите в русско-английской части словаря.

### **camera**

Это слово нельзя переводить на русский язык как камера (в разных значениях), т.к. в английском языке оно, прежде всего, употребляется в значении фотоаппарат.

Надо сказать, что в последнее время под воздействием многочисленных американских фильмов, где это слово постоянно переводят как камера, слово камера стало употребляться и в значении фотоаппарат. Однако это значение еще не закреплено в словарях.

Правильный перевод слова камера смотрите в русско-английской части словаря.

### **campaign**

Это слово нельзя переводить на русский язык как компания (предприятие, фирма), т.к. в английском языке оно употребляется в значении кампания (политическая, рекламная и т.д.).

**Пример:** They participated in my election campaign.

Они участвовали в моей избирательной кампании.

Правильный перевод слова компания смотрите в русско-английской части словаря.

### **campus**

Это слово часто переводят на русский язык как кампус, хотя в русском языке такого слова пока нет. Во всяком случае, оно еще не зафиксировано в словарях. На русский язык это слово следует переводить как студенческий городок или университетский городок. **Пример:** В фильме «Азы убийства» переводчик постоянно переводил слово

«campus» как «кампус». Герои говорили: «окружить кампус»,

«живет в кампусе» и т.д.

Людям, не знающим английского языка, трудно было догадаться, о чем шла речь.

### **canal**

Это слово в английском языке, прежде всего, употребляется в значении: искусственное водное сооружение (канал).

Правильный перевод слова *канал* (в различных значениях) смотрите в русско-английской части словаря.

#### **caramel**

Это слово нельзя переводить на русский язык как карамель (сорт конфет), т.к. в английском языке оно употребляется в значении: карамель (вещество из жженого сахара, употребляемое в кондитерском производстве). Второе значение – коричневая твердая конфета.

*Пример:* She hated ice-cream with caramel.

Она терпеть не могла мороженое с карамелью.

Правильный перевод слова *карамель* (сорт конфет) смотрите в русско-английской части словаря.

#### **carat**

Это слово нельзя переводить на русский язык только как карат (мера веса драгоценных камней – 0,2 г), т.к. в английском языке оно употребляется и в значении проба, то есть, мера чистоты золота.

*Пример:* He bought her a 22-carat golden ring.

Он купил ей кольцо из золота высокой пробы.

#### **caravan**

Это слово нельзя переводить на русский язык только как караван (из людей и верблюдов), т.к. в английском языке оно, прежде всего, употребляется в значениях: прицепной домик на колесах (в американском английском trailer), телега, повозка (например, цыганская).

Смотрите также слово wagon.

#### **carcass**

Это слово нельзя переводить на русский язык как каркас, т.к. в английском языке оно употребляется в значении: туша животного (особенно готовая к разделке). Второе значение – разрушающийся остов здания, машины и т.п.

*Пример:* He noticed the carcass of a dead buffalo. Он заметил тушу мертвого буйвола.

Правильный перевод слова *каркас* смотрите в русско-английской части словаря.

#### **career**

Это слово нельзя переводить на русский язык как карьер (по добыче полезных ископаемых) или как слово карьер (вид лошадиного бега), т.к. в английском языке оно употребляется в значении: карьера (служебный рост).

Правильный перевод слова *карьер* смотрите в русско-английской части словаря.

#### **carrier**

Это слово нельзя переводить на русский язык как карьер (по добыче полезных ископаемых), карьер (вид лошадиного бега) или как слово карьера (служебный рост), т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: носильщик, посыльный; транспортное средство для перевозки грузов, авианосец и т.д.

Перевод слов карьер и *карьера* смотрите в русско-английской части словаря.

#### **carton**

Это слово нельзя переводить на русский язык как картон, т.к. в английском языке оно употребляется в значении: пластиковая или картонная коробка (чаще всего для продуктов типа молока, яиц, сока и т.п.).

В американском варианте английского языка картонную коробку, в которой могут содержаться другие более мелкие пакеты или пачки (например, сигарет), тоже называют словом carton.

*Пример:* He bought a carton of cigarettes.

Он купил блок сигарет.

Правильный перевод слова *картон* смотрите в русско-английской части словаря.

### **cartoon**

Это слово тоже нельзя переводить на русский язык как картон, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: карикатура (в газете); мультфильм; набросок, эскиз (чаще всего для будущей картины или скульптуры).

Правильный перевод слова *картон* смотрите в русско-английской части словаря.

### **cascade**

Это слово нельзя переводить на русский язык только как каскад (в различных значениях), т.к. в английском языке оно употребляется также и в значениях: небольшой водопад (в том числе и искусственный), поток.

### **cataract**

Это слово нельзя переводить на русский язык только как катаракта (заболевание глаз), т.к. в английском языке оно употребляется также и в значениях: ливень, водопад.

### **Caucasian**

Это слово очень часто ошибочно переводится только как кавказец (житель Кавказа), хотя в английском языке оно, прежде всего, употребляется для обозначения представителя человеческой расы со светлым (белым) цветом кожи, европейца.

**Пример:** В фильме «Саймон говорит» главный герой в исполнении Родмана, спустившись в машине с парашютом прямо на пляж и проезжая

мимо удивленных людей, говорит своему спутнику (в переводе):

«Эти кавказцы!»

Людам, не знающим английского языка, трудно (или даже невозможно) было догадаться, о каких кавказцах шла речь. Разумеется, герой (афро-американского происхождения) говорил не о кавказцах, а о белых. Герой просто восклицал, удивляясь:

«Ох, уж эти белые!» (в отличие от афро-американцев).

### **champion**

Это слово нельзя переводить на русский язык только как чемпион, т.к. в английском языке оно употребляется также и в значении сторонник (защитник) какого-либо принципа, идеи, цели и т.п.

**Пример:** Jane turned into a real champion of womens rights.

Джейн превратилась в настоящего борца за права женщин.

### **character**

Это слово нельзя переводить на русский язык только как характер, т.к. в английском языке оно употребляется также и в значениях: буква (особенно иероглиф); герой/героиня (произведения).

**Пример:** The Japanese characters became my first challenge in learning Japanese. Японские иероглифы стали моей первой проблемой в изучении японского языка.

### **characteristic**

Это слово нельзя переводить на русский язык как существительное характеристика, т.к. в английском языке – это прилагательное со значением: характерный, типичный (для кого-то или чего-то). Это слово также употребляется в качестве существительного (часто во множественном числе) со значением характерная, типичная черта или качество.

**Пример:** His behaviour is quite characteristic of politicians.

Его поведение типично для политиков.

Правильный перевод слова *характеристика* смотрите в русско-английской части словаря.

### **check**

Это слово очень часто ошибочно переводится только как чек, хотя в английском языке оно, прежде всего, употребляется в значениях: проверка, контроль. И только во втором значении (в американском варианте) check означает банковский чек (синоним слова cheque).

Если речь идет о счете в ресторане, то в этом случае следует употребить слово bill.

### **chef**

Это слово нельзя переводить на русский язык как шеф, т.к. в английском языке оно означает шеф-повара.

Правильный перевод слова *шеф* смотрите в русско-английской части словаря.

### **chips**

Это слово нельзя механически переводить на русский язык только как чипсы, т.к. значение чипсы существует только в американском варианте английского языка. В британском же варианте английского оно, прежде всего, означает картофель фри (в американском английском картофель фри – French fries). На британский английский чипсы следует переводить как crisps.

### **chocolate**

Это слово нельзя переводить на русский язык только как шоколад или шоколадка, т.к. в английском языке оно также означает: шоколадную конфету, часто круглую, в том числе и с начинкой внутри (орехом, карамелью и т.п.); напиток какао (вариант hot chocolate).

**Пример:** Хочется привести пример неправильного перевода этого слова из жизни.

В фильме "Кровь и вино", показанном по ТВ, герой говорит о женщине что-то типа: "She can buy a diamond as big as a chocolate". Переводчик тут же дает ошибочный перевод этого предложения: "Она может купить себе бриллиант размером с шоколадку". Переводчика подвела обманчивая легкость слова "chocolate". Герой как раз имел в виду круглую шоколадную конфету. Бриллиант такого размера действительно будет исключительно большим.

### **choir**

Это слово нельзя переводить на русский язык как хор, т.к. в английском языке оно, прежде всего, употребляется в значении: церковный хор.

Смотрите также пару слов choir/chorus в «Списке похожих слов».

Правильный перевод слова *хор* смотрите в русско-английской части словаря.

### **chorus**

Это слово нельзя переводить на русский язык только как хор, т.к. в английском языке оно употребляется также и в значениях: припев (у песни); кордебалет (синоним словосочетания chorus line).

Смотрите также choir/chorus в «Списке похожих слов».

**Пример:** It is strange to look upon this man or that, the bank clerk, the dust man, the girl in the second row of the chorus.

Странные чувства охватывают меня, когда я вижу лица людей: банковского служащего, мусорщика, девушку во втором ряду кардебалета.

### **circulation**

Это слово нельзя переводить на русский язык только как циркуляция, т.к. в английском языке оно употребляется также и в значении: тираж газеты.

**Пример:** The circulation of our newspaper has reached 200 000 copies. Тираж нашей газеты достиг двухсот тысяч экземпляров.

### **class**

Это слово нельзя переводить на русский язык только как класс (комната), т.к. в английском языке оно, прежде всего, употребляется в значении учащиеся (собираательно), а также «занятие», «урок».

**Пример:** Хочется привести пример неправильного перевода этого слова из жизни.

В одном фильме (я не помню его названия) про девушку, страдавшую церебральным параличом, есть эпизод, когда она занимается с частным преподавателем. По какой-то при-

чине учитель отменил занятие. Однако в переводе на русский фраза прозвучала как: «Учитель отменил класс».

**clay**

Это слово нельзя переводить на русский язык как клей, т.к. в английском языке оно употребляется в значении глина.

Правильный перевод слова *клей* смотрите в русско-английской части словаря.

**climax**

Это слово нельзя переводить на русский язык как климакс, т.к. в английском языке оно употребляется в значении кульминация истории, рассказа или события. Другое значение этого слова – оргазм.

**Пример:** By the time he reached the climax of his story everybody was asleep. К тому времени, когда он дошел до кульминации своего рассказа, все уже заснуло.

Правильный перевод слова *климакс* смотрите в русско-английской части словаря.

**closet**

Это слово нельзя переводить на русский язык как клозет (туалет), т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: встроенный шкаф, кладовка.

**Пример:** He found his tie in his wifes closet.

Он нашел свой галстук в шкафу жены.

Правильный перевод слова *клозет* (туалет) смотрите в русско-английской части словаря.

**codex**

Это слово нельзя переводить на русский язык как кодекс, т.к. в английском языке оно имеет значения: древняя рукопись, рукописная книга. Множественное число у этого существительного – codices.

Хочется привести пример из жизни. В одном из американских фильмов (где роль Гудзонского Ястреба играет Брюс Уиллис) речь идет о похищении рукописной книги Леонардо да Винчи. Однако в переводе английское слово *codex* с постоянным упорством переводилось как кодекс.

**Пример:** These codices are priceless.

Эти древние рукописи бесценны.

Правильный перевод слова *кодекс* смотрите в русско-английской части словаря.

**colon**

Это слово нельзя переводить на русский язык как колонна (архитектурная или из людей), т.к. в английском языке оно означает двоеточие (знак препинания).

Правильный перевод слова *колонна* (архитектурная или из людей) смотрите в русско-английской части словаря.

**columnist**

Это слово нельзя переводить на русский язык как колумнист, т.к. в русском языке такого слова пока нет. Правильнее было бы переводить это слово как обозреватель. Обозреватели, как правило, имеют свою постоянную колонку (по-английски *column*) в газете, а это как раз и подразумевается в английском слове *columnist*.

**Пример:** Очень часто слово колумнист употребляется в передачах «Голоса Америки» на русском языке, хотя русское слово обозреватель и ближе и понятнее русскоязычному слушателю.

**comic**

Это слово нельзя переводить на русский язык как существительное комик, т.к. в английском языке это прилагательное со значениями: смешной, комичный.

**Пример:** He had his fathers comic appearance.

У него была смешная внешность своего отца.

Правильный перевод слова *комик* смотрите в русско-английской части словаря.

**commissary**

Это слово нельзя переводить на русский язык как комиссар или комиссариат, т.к. в английском языке оно означает столовую в большой компании или на фабрике.

**communication**

Это слово нельзя переводить на русский язык только как коммуникация (общение), т.к. в английском языке также употребляется и в значениях: сообщение, информация.

*Пример:* I have received your last communication. Я получил ваше последнее сообщение.

**compact**

Это слово нельзя переводить на русский язык только как прилагательное компактный, т.к. в английском языке оно употребляется также и в значениях: составной, экономичный, лаконичный. Как глагол это слово может употребляться в значении сжимать что-нибудь (мягкое или состоящее из мелких частей), чтобы оно стало меньше или стало более плотным. Это слово также является существительным (второй вариант произношения) сделка, договор. Есть у этого слова и еще несколько значений – компакт-пудра и даже (в американском английском) – малолитражный автомобиль.

*Пример:* He was a small compact looking boy.

Он был невысокого роста, но выглядел плотным и крепким.

**company**

Это слово в английском языке, прежде всего, употребляется в значениях: компания, предприятие, фирма. Не надо путать его со словом кампания (политическая, пропагандистская и т.п.)

Правильный перевод слова кампания (политическая, пропагандистская и т.п.) смотрите в русско-английской части словаря.

**complexion**

Это слово нельзя переводить на русский язык как комплекция, т.к. в английском языке оно означает цвет лица или кожи.

*Пример:* She had her fathers eyes and fair complexion.

У нее были отцовские глаза и светлый цвет лица (кожи).

Правильный перевод слова комплекция смотрите в русско-английской части словаря.

**compliment**

Это слово нельзя переводить на русский язык только как комплимент, т.к. в английском языке оно употребляется также и в значениях: любезность, подарок. Еще одно значение (во множественном числе) – наилучшие пожелания.

Не забывайте также, что это слово (второй вариант произношения) может быть глаголом поздравить, подарить.

*Пример:* This is a compliment from the chef.

Это подарок (угощение) от шеф-повара.

**compositor**

Это слово нельзя переводить на русский язык как композитор, т.к. в английском языке оно означает типографского наборщика.

Правильный перевод слова *композитор* смотрите в русско-английской части словаря.

**compromise**

Это слово нельзя переводить на русский язык только как существительное компромисс, т.к. в английском языке оно употребляется также и как глагол договариваться (достигать компромисса), и как глагол компрометировать.

#### **concept**

Это слово может иногда переводиться на русский язык как концепция, хотя в английском языке оно, прежде всего, употребляется в значениях: понятие, идея; общее представление.

Правильный перевод слова *концепция* смотрите в русско-английской части словаря.

#### **condition**

Это слово нельзя переводить на русский язык как кондиция (норма, стандарт, качество), т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: условие, состояние, проблема со здоровьем, болезнь, синдром.

*Пример:* 1) He had a serious heart condition.

У него было большое сердце.

2) By that time his condition was diagnosed as pleurisy.

К тому времени его болезнь определили как плеврит.

Правильный перевод слова *кондиция* смотрите в русско-английской части словаря.

#### **conditioner**

Это слово нельзя переводить на русский язык как кондиционер (устройство для охлаждения или нагрева воздуха в помещениях), т.к. в английском языке оно означает смягчающую жидкость для волос или белья. В последнее время слово кондиционер и в русском языке стало употребляться в значении смягчитель для волос, однако это значение еще не зафиксировано в толковых словарях русского языка.

Правильный перевод слова *кондиционер* смотрите в русско-английской части словаря.

#### **conductor**

Это слово нельзя переводить на русский язык только как кондуктор, т.к. в английском языке оно, прежде всего, употребляется в значении дирижер оркестра. И только во вторую очередь, это слово обозначает кондуктора автобуса. В американском варианте английского это слово употребляется в значении проводник поезда. В технике это слово означает проводник электрического тока или тепла.

*Пример:* He became the most famous conductor in the country. Он стал самым известным дирижером в стране.

#### **confession**

Это слово нельзя механически переводить на русский язык как конфессия, т.к. в английском языке оно, чаще всего, употребляется в значении исповедь. В значении конфессия это слово употребляется крайне редко.

Правильный перевод слова *конфессия* смотрите в русско-английской части словаря.

#### **confuse**

Это слово нельзя переводить на русский язык как существительное конфуз, т.к. в английском языке это глагол, имеющий значения: запутывать, путать, ошибочно принимать одно за другое.

Правильный перевод слова конфуз смотрите в русско-английской части словаря.

#### **confusion**

Это слово нельзя переводить на русский язык как конфуз, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: путаница, непонимание, неразбериха.

Правильный перевод слова *конфуз* смотрите в русско-английской части словаря.

#### **conservatory**

Это слово нельзя переводить на русский язык как консерватория, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: теплица, оранжерея. В американском варианте английского

языка этим словом называют образовательное учреждение, в котором обучают музыке и актерскому мастерству.

**Пример:** He cares about his roses. He even built a new conservatory for them. Он заботится о своих розах. Он даже построил для них новую оранжерею.

Правильный перевод слова консерватория смотрите в русско-английской части словаря.  
**conserve**

Это слово нельзя переводить на русский язык как глагол консервировать или как существительное консервы, т.к. в английском языке оно употребляется в значении сохранять (природу, животных и т.п.). Второе значение – экономить.

**Пример:** There is a huge project to conserve this area.

Существует большой проект по сохранению данной территории.

Правильный перевод слова *консервировать* и *консервы* смотрите в русско-английской части словаря.

### **conspiracy**

Это слово нельзя переводить на русский язык только как конспирация, т.к. в английском языке оно также употребляется в значениях: тайный заговор, сговор; тайная организация.

**Пример:** She could accept his hatred of religion, but this terrible conspiracy... Она могла принять его ненависть к религии, но этот чудовищный заговор...

### **constitution**

Это слово в английском языке означает не только конституцию (основной закон), но и сопротивляемость (способность организма противостоять болезням).

Смотрите также слово *конституция* в русско-английской части словаря.

### **contacts**

Это слово нельзя переводить на русский язык только как контакты, т.к. в английском языке оно также употребляется в значении контактные линзы.

**Пример:** В одном из фильмов героиня говорит: «I have to find my contacts». В интерпретации переводчика это прозвучало как «Я поищу контакты» (вместо «Мне надо найти контактные линзы»).

### **convoy**

Это слово нельзя переводить на русский язык всегда как конвой, т.к. в русском языке слово конвой употребляется только в отношении групп военных кораблей или самолетов, охраняющих в пути транспортные и торговые суда от нападения. («Словарь иностранных слов», 15-е издание, исправленное, М., «Русский язык», 1988 г.) Другое значение – вооруженные охранники, сопровождающие пленного или заключенного. В английском же языке это слово употребляется как в выше указанном значении, так и в значении несколько транспортных средств, путешествующих вместе. Это могут быть и невоенные транспортные средства, и не только корабли и самолеты, но, например, грузовики. Исходя из этого, при переводе слова *convoy* на русский язык надо внимательно посмотреть, к какому виду транспорта относится это слово. Если речь идет не о военных кораблях или военных самолетах, то это слово следует переводить на русский язык как караван или как колонна.

### **copy**

Это слово нельзя переводить на русский язык только как копия, т.к. в английском языке оно употребляется также и в значениях: рекламный текст, слоган; материал для статьи; рукопись.

### **corona**

Это слово нельзя переводить на русский язык как корона (царская), т.к. в английском языке оно употребляется в значении солнечная корона (светящийся световой обруч, видимый вокруг солнца во время солнечного затмения).

Правильный перевод слова *корона* (царская) смотрите в русско-английской части словаря.

**corpse**

Это слово нельзя переводить на русский язык как корпус, т.к. в английском языке оно употребляется в значении труп.

Правильный перевод слова *корпус* смотрите в русско-английской части словаря.

**corpus**

Это слово нельзя переводить на русский язык как корпус, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: свод (законов), собрание письменных работ какого-то определенного жанра или автора. Иногда это слово в английском языке употребляется в значении словарный состав (например, английского языка). Не забудьте и о словосочетании Corpus Christi, которое переводится как тело Христово или праздник тела Христово.

**Пример:** Such words occur more frequently in the BBC data than in a corpus of general English.

Такие слова чаще встречаются в данных BBC, чем в словарном составе общего английского.

Правильный перевод слова *корпус* смотрите в русско-английской части словаря.

**correct**

Это слово нельзя переводить на русский язык как корректный (вежливый), т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: точный, верный, безошибочный.

**Пример:** They didn't know if the figures were correct. Они не знали, точны ли были эти цифры.

Правильный перевод слова *корректный* смотрите в русско-английской части словаря.

**cosmos**

Это слово нельзя переводить на русский язык как космос (космическое пространство), т.к. в английском языке оно, прежде всего, употребляется в значениях: вселенная, мироздание.

Правильный перевод слова *космос* (космическое пространство) смотрите в русско-английской части словаря.

**costume**

Это слово нельзя переводить на русский язык как костюм (повседневная одежда), т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: костюм определенной исторической эпохи или карнавальный костюм.

**Пример:** They wore black robes and strange carnival costumes.

На них были черные балахоны и странные карнавальные костюмы.

Правильный перевод слова *костюм* (повседневная одежда) смотрите в русско-английской части словаря.

**coupe**

Это слово нельзя переводить на русский язык как купе, т.к. в английском языке оно употребляется в значении двухместный закрытый автомобиль.

Правильный перевод слова *купе* смотрите в русско-английской части словаря.

**crest**

Это слово нельзя переводить на русский язык как крест, т.к. в английском языке оно имеет значения: гребешок, холка, вершина (холма).

Правильный перевод слова *крест* смотрите в русско-английской части словаря.

**criminal**

Это слово нельзя переводить на русский язык как существительное криминал, т.к. в английском языке – это прилагательное со значениями: преступный, криминальный, нелегальный. Это также и существительное со значениями: преступник, злоумышленник.

**Пример:** He never mentioned his criminal activities to his friends.

Он никогда не упоминал друзьям о своих преступлениях.

Правильный перевод слова *криминал* смотрите в русско-английской части словаря.

### **critical**

Это слово нельзя переводить на русский язык только как критический (относящийся к критике), т.к. в английском языке оно употребляется также и в значениях: решающий, важный, переломный.

### **cross**

Это слово нельзя переводить на русский язык как существительное кросс, т.к. в английском языке оно употребляется в значении крест. Кроме того, это прилагательное со значениями: сердитый, злой. Это слово может быть и глаголом со значениями: пересекать, зачеркивать, переходить (например, улицу) и т.д.

Правильный перевод слова *кросс* смотрите в русско-английской части словаря.

### **cubicle**

Это слово нельзя переводить на русский язык как прилагательное кубический, т.к. в английском языке это существительное со значениями кабинка (в ресторане, в офисе), небольшое помещение (часто из переносных перегородок).

**Пример:** The galleries were fitted out with cubicles. Галереи были оборудованы кабинками.

Правильный перевод слова *кубический* смотрите в русско-английской части словаря.

### **cuckoo**

Это слово нельзя переводить на русский язык только как существительные кукушка или кукование, т.к. в английском языке оно также употребляется и как прилагательное сумасшедший, чокнутый. В связи с этим словом и его русским переводом хочу привести небольшую цитату (с некоторыми сокращениями и изменениями) из своей статьи "Идеальный шторм над гнездом кукушки", опубликованной в 2004 году в «Литературной газете». В статье речь шла об ошибочных

и не совсем правильных переводах названий фильмов.

«...Отдельно хочу сказать о фильме М. Формана "Полет над гнездом кукушки". (Позже и роман К. Кизи, по которому был снят фильм, был опубликован под таким же названием). Над русским переводом названия этого произведения необходимо было серьезно поработать. Гениальный роман, конгениальный фильм с замечательным глубоким названием One Flew over the Cuckoo's Nest.

Русский перевод названия фильма "Полет над гнездом кукушки" (был, кажется, еще вариант "Пролетая над гнездом кукушки") не отражает ни содержания фильма, ни замысла автора. Единственное, что есть в таком переводе – это некий налет непонятности, не более. В словосочетании cuckoo's nest (дословно – кукушкино гнездо), есть и ирония (ведь многие кукушки не имеют своих гнезд), и намек на сумасшедший дом, в котором оказался главный герой. Но и это

еще не все. Почему-то никто не обратил внимания на слово one. А это слово – подлежащее в предложении и означает оно, конечно же, не полет. One в данном названии означает человека. Кроме того, не совсем верно был понят и переведен предлог over. Сочетание fly over означает вылететь из, а не пролетать над.

Надо сказать, что название этого фильма действительно является очень сложным для адекватного перевода. Но, к сожалению, переводчики пошли по пути наименьшего сопротивления.

А как следовало перевести название этого фильма? Если переводить дословно, то предложение примерно означает: "Кто-то вылетел из кукушкиного гнезда", "Кто-то вывалился из гнезда кукушки". Здесь надо было подумать и поискать. Надо было постараться максимально учесть все значения слов *сумасшедший* + *кукушка* и в тоже время передать глубинный смысл

всего предложения кукушкино *гнездо* + *психушка* + *вылететь/выпасть* из гнезда. Смысл названия в том, что нормальный человек оказался в психушке. Он там чужой. Можно предложить несколько вариантов: "В чужом гнезде", "Чужое гнездо", "Выпавший из гнезда", "В кукушкином гнезде", "Птенец без гнезда", "Выпасть из гнезда", "Чужак в кукушкином гнезде" и т.д. Однако все эти варианты, к сожалению, не являются адекватными, поскольку не передают в полном объеме глубинного смысла названия».

#### **culturist**

Это слово нельзя переводить на русский язык как культурист (атлет), т.к. в английском языке оно, прежде всего, употребляется в значении человек, увлекающийся или изучающий культуру и национальные традиции.

Правильный перевод слова *культурист* смотрите в русско-английской части словаря.

#### **curator**

Это слово нельзя переводить на русский язык только как куратор, т.к. в английском языке оно, прежде всего, употребляется в значении хранитель музея, управляющий музеем. В русском языке слово куратор означает лицо, следящее за какой-нибудь работой. В вузах тоже бывают кураторы. Они отвечают за работу группы и ее успеваемость.

#### **curious**

Это слово нельзя переводить на русский язык как курьёзный, т.к. в английском языке оно, прежде всего, употребляется в значениях: любопытный, необычный, интересный.

**Пример:** He liked her big curious eyes.

Ему нравились ее большие любопытные глаза.

Правильный перевод слова *курьёзный* смотрите в русско-английской части словаря.

#### **curse**

Это слово не всегда следует переводить на русский язык только как глагол ругаться или как существительное проклятье, т.к. в разговорном английском языке оно употребляется (с определенным артиклем) и в значении месячные.

**Пример:** I couldn't talk with Jane. She had the curse and stayed home.

Я не смог поговорить с Джейн. У нее были месячные, и она осталась дома.

#### **cutlery**

Это слово нельзя переводить на русский язык только как комплект ножей, ножевые изделия (многие словари дают только такой перевод), т.к. в английском языке оно употребляется и в значении ножи, вилки и ложки (собираательно).

#### **cutlet**

Это слово нельзя переводить на русский язык как котлета (мясная), т.к. в английском языке оно употребляется в значении плоский кусок мяса (чаще всего ягненка или теленка) на косточке.

Правильный перевод слова *котлета* (мясная) смотрите в русско-английской части словаря.

#### **cylinder**

Это слово нельзя переводить на русский язык как цилиндр (шляпа), т.к. в английском языке оно употребляется в значении цилиндр (геометрическая фигура) или любой предмет цилиндрической формы.

Правильный перевод слова *цилиндр* (шляпа) смотрите в русско-английской части словаря.

## D

### **dame**

Это слово нельзя переводить на русский язык как дама, т.к. в английском языке оно употребляется в значении Дама (почетный титул).

Правильный перевод слова *дама* смотрите в русско-английской части словаря.

### **data**

Это слово нельзя переводить на русский язык как дата, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: данные, факты, информация. Data – множественное число от латинского слова datum.

*Пример:* The data are not reliable.

Эти данные ненадежны.

Правильный перевод слова *дата* смотрите в русско-английской части словаря.

### **decade**

Это слово нельзя переводить на русский язык как декада (десять дней), т.к. в английском языке оно употребляется в значении десять лет. Пример: He had lived in London for almost a decade before he left for New York.

Он прожил в Лондоне почти десять лет, прежде чем уехал в Нью-Йорк.

Правильный перевод слова *декада* (десять дней) смотрите в русско-английской части словаря.

### **decoration**

Это слово нельзя переводить на русский язык как декорация, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: украшение, убранство. Еще одно значение – награда.

Правильный перевод слова *декорация* смотрите в русско-английской части словаря.

### **deli**

Это слово не включено во многие англо-русские словари, хотя в разговорном английском языке оно употребляется довольно часто. Это сокращение от слова delicatessen.

Смотрите слово delicatessen.

### **delicatessen**

Это слово нельзя переводить на русский язык как деликатес, т.к. в английском языке оно употребляется в значении торговая точка, в которой продают высококачественные сыры, салаты, приготовленное мясо и т. п. На русский язык это слово можно переводить и как кафе, и даже как кулинария, так как в deli можно и перекусить, и купить что-то на вынос.

*Пример:* He went to the nearest deli.

Он пошел в ближайшую кулинарию.

Правильный перевод слова *деликатес* смотрите в русско-английской части словаря.

### **demonstration**

Это слово нельзя переводить на русский язык только как демонстрация (митинг), т.к. в английском языке оно также употребляется и в значениях: демонстрация (показ), проявление (эмоций).

*Пример:* He couldn't stand her demonstration of emotions.

Он не мог вынести проявления эмоций с ее стороны.

### **depot**

Это слово нельзя переводить на русский язык как депо, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях хранилище, склад. Другое значение – автобусный парк. В американском варианте английского это слово означает небольшой автовокзал или железнодорожную станцию.

Правильный перевод слова депо смотрите в русско-английской части словаря.

### **deputy**

Это слово нельзя переводить на русский язык только как депутат, т.к. в английском языке оно употребляется и в значении заместитель (какого-либо руководителя). В американском варианте английского это слово означает помощника шерифа.

**Пример:** He was arrested by the deputy within ten hours after the crime.

Он был арестован помощником шерифа в течение десяти часов после совершения преступления.

### **detail**

Это слово нельзя переводить на русский язык как деталь (машины, механизма), т.к. в английском языке оно употребляется в значении деталь (подробность).

**Пример:** He has told her all the details of his trip to New York.

Он рассказал ей все детали (подробности) своей поездки в Нью-Йорк.

Правильный перевод слова *деталь* (машины, механизма) смотрите в русско-английской части словаря.

### **dinner**

Это слово нельзя переводить на русский язык как обед (прием пищи во время перерыва или сам перерыв), т.к. в английском языке оно употребляется в значении полноценный обед из нескольких блюд (чаще всего в конце дня, после работы). Это слово гораздо чаще следует переводить на русский язык как ужин. В значении прием пищи во время перерыва слово dinner употребляется крайне редко.

Правильный перевод слова *обед* (прием пищи или перерыв) смотрите в русско-английской части словаря.

### **diploma**

Это слово можно употреблять в значении диплом (об окончании вуза), однако чаще всего в этом значении употребляется слово degree.

### **direction**

Это слово в английском языке оно чаще всего употребляется в значениях: направление (движения), указание. В значении дирекция (руководители, начальство) это слово употребляется крайне редко. **Пример:** He couldn't find her as he went in the wrong direction.

Он не смог ее найти, так как пошел не в том направлении.

Правильный перевод слова *дирекция* (руководители, начальство) смотрите в русско-английской части словаря.

### **director**

Это слово нельзя автоматически переводить на русский язык как директор, т.к. в английском языке оно чаще всего употребляется в значениях: режиссер, руководитель какого-либо отдела, член совета директоров.

В значении директор чаще всего употребляется слово head.

**Пример:** The play failed because they took the wrong director.

Пьеса провалилась, потому что взяли не того режиссера.

### **dislocation**

Это слово нельзя переводить на русский язык только как дислокация, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: вывих, смещение. Еще одно значение – сбой, нарушение в работе (транспорта и т.п.).

### **diversion**

Это слово нельзя переводить на русский язык как диверсия, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: отвлечение, развлечение, разнообразие. Еще одно значение этого слова – военная операция с целью отвлечения противника от главной операции.

Правильный перевод слова *диверсия* смотрите в русско-английской части словаря.

### **dog**

Это слово нельзя переводить на русский язык как дог (порода собак), т.к. в английском языке оно употребляется в значении собака (любой породы).

Правильный перевод слова дог смотрите в русско-английской части словаря.

**douche**

Это слово нельзя переводить на русский язык как душ, т.к. в английском языке оно употребляется в значении вагинальное спринцевание. Еще одно значение – омывание отдельной части тела.

Правильный перевод слова *душ* смотрите в русско-английской части словаря.

**doze**

Это слово нельзя переводить на русский язык как существительное доза, т.к. в английском языке оно употребляется в значении сонливость, дремота. Еще одно значение (глагольное) – дремать, спать.

Правильный перевод слова *доза* смотрите в русско-английской части словаря.

**dramatic**

Это слово нельзя переводить на русский язык только как драматический, т.к. в английском языке оно, прежде всего, употребляется в значениях: впечатляющий, разительный, неожиданный, удивительный, и только во вторую очередь – театральный, драматический (эффект, постановка и т.п.).

**dude**

Это слово в английском языке (особенно в его американском варианте) употребляется в значении человек, парень. Еще одно значение (несколько устаревшее) – щеголь, стиляга.

**Пример:** В одном из фильмов, показанных по ТВ, герой говорит: «Hey, dude, lets go». Переводчик перевел эту фразу как: «Эй, Дуд, пошли!». Переводчик решил, что это было имя собственное.

**Dutch**

Это слово нельзя переводить на русский язык как прилагательное датский, т.к. в английском языке это прилагательное употребляется в значении голландский.

**Пример:** He spoke to her in Dutch but she didnt understand him.

Он заговорил с ней на голландском, но она его не поняла.

Правильный перевод слова *датский* смотрите в русско-английской части словаря.

## Е

### **ebony**

Это слово нельзя переводить на русский язык как эбонит, т.к. в английском языке оно употребляется в значении черное дерево.

Правильный перевод слова *эбонит* смотрите в русско-английской части словаря.

### **effective/efficient**

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

### **electric**

Это слово нельзя переводить на русский язык как существительное электрик (профессия), т.к. в английском языке это слово употребляется как прилагательное электрический или как существительное цвет электрик.

*Пример:* The room was full of equipment and electric wires.

Комната была заполнена оборудованием и электропроводами.

Правильный перевод слова *электрик* (профессия) смотрите в русско-английской части словаря.

### **element**

Это слово нельзя переводить на русский язык как элемент (батарейка), т.к. в английском языке у этого слова нет такого значения. В английском языке это слово употребляется в других значениях: элемент (составная часть), нагревательный элемент (например, у электрочайника), химический элемент. Во множественном числе и с определенным артиклем это слово может употребляться в значении элементарные, базовые знания, а также в значении погода (особенно плохая). Еще одно значение (тоже во множественном числе) – четыре стихии (земля, воздух, огонь и вода).

Правильный перевод слова *элемент* (батарейка) смотрите в русско-английской части словаря.

### **elevator**

Это слово нельзя переводить на русский язык только как элеватор, т.к. в английском языке оно употребляется и в значении конвейер, и в значении подъемник. Еще одно значение этого слова (в американском варианте) – лифт.

### **eleventh hour**

Это словосочетание нельзя механически переводить на русский язык только как одиннадцатый час, т.к. в английском языке оно употребляется и в значении последний момент.

*Пример:* He changed his plan at the eleventh hour.

Он поменял свой план в (самый) последний момент.

### **elixir**

Это слово нельзя переводить на русский язык только как эликсир, т.к. в английском языке оно также употребляется в значении панацея. Еще одно значение (редкое) – философский камень.

### **end**

Это слово нельзя переводить на русский язык только как конец, т.к. в английском языке оно широко употребляется и в значении цель.

*Пример:* The team wanted to win and it did everything possible to achieve that end.

Команда хотела победить и сделала всё возможное, чтобы достичь этой цели.

### **engineer**

Это слово нельзя переводить на русский язык только как инженер, т.к. в английском языке оно употребляется и в значении механик. Еще одно значение (в американском варианте) – машинист поезда.

**entourage**

Это слово нельзя переводить на русский язык как антураж, т.к. в английском языке оно чаще всего употребляется в значениях: свита, сопровождающие.

*Пример:* Хочется привести пример не совсем правильного перевода этого слова из жизни. В одном из фильмов, где Брюс Уиллис играет роль Гудзонского Ястреба, его герой говорит (в интерпретации переводчика): Я тоже вижу свой антураж. На самом деле, там шла речь о следящих за ним людях, поэтому точнее было бы перевести эту фразу как «Я тоже вижу своих сопровождающих лиц» или «Я тоже вижу свою «свиту».

Правильный перевод слова *антураж* смотрите в русско-английской части словаря.

**epidemic**

Это слово нельзя переводить на русский язык только как прилагательное эпидемический, т.к. в английском языке оно также употребляется и как существительное эпидемия.

**Eskimo**

Это слово нельзя переводить на русский язык как эскимо, т.к. в английском языке оно употребляется в значении эскимос.

Правильный перевод слова *эскимо* смотрите в русско-английской части словаря.

**exam**

Это слово нельзя переводить на русский язык как экзема, т.к. в английском языке это слово употребляется в значении экзамен.

Правильный перевод слова *экзема* смотрите в русско-английской части словаря.

**examination**

Это слово нельзя переводить на русский язык только как экзамен, т.к. в английском языке оно также употребляется в значениях осмотр, обследование.

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.